

El tango argentino como espejo de la sociedad en su contexto histórico.

Hauptseminarsarbeit im Fach Spanische Literaturwissenschaften im Rahmen der
Regionalwissenschaften für Lateinamerika.

Betreuender Professor: Professor Dr. Christian Wentzlaff- Eggebert

Presentado por
Nikolaus Sigrist
Gotenring 42
50679 Köln
nikolaus.sigrist@web.de
Matrikelnummer: 3910938

Índice:	página
1. Introducción	1
2. La historia del tango	2
2.1 <i>La Habanera cubana</i>	3
2.2 <i>El tango andaluz</i>	4
2.3 <i>El candombé</i>	4
2.4 <i>La milonga</i>	5
2.5 El tango, un producto de la transculturación	5
3. El contexto histórico del tango	6
3.1 Breve historia de Argentina a partir de la mitad del siglo XIX y de a inmigración europea entre 1880 y 1930	6
3.2 Comenzar una vida nueva	7
3.3 Los conventillos y el ambiente social	8
4. Historia de la instrumentación del tango	9
5. Las letras del tango describiendo una realidad social.	10
6. Conceptos de identidad en las letras de tango	13
6.1 Los Italianos	13
6.2 Idish Tango	14
6.3. <i>Las Francesas</i>	15
7. Conclusión	16

1. Introducción

Cuando se habla sobre el tango hay que diferenciar entre dos puntos de vista: el punto de vista argentino y el punto de vista alemán/europeo.

Últimamente, el tango ha vivido un renacimiento en las ciudades europeas. Cada día es más popular, en cada ciudad surgen nuevas escuelas de baile, inclusive el aprender a bailarlo pudiera ser considerado como una moda, el aumento de las escuelas y lugares donde hay oportunidad de escuchar tango y practicar los pasos aprendidos, es sorprendente en comparación al de hace diez años.

Aún así la primera asociación que se hace en Europa al oír la palabra tango es: “Argentina”. Pasa lo mismo con Transilvania y *Drácula*, al escuchar el nombre Transilvania, la primera asociación de mucha gente es *Drácula*. Desde el punto de vista alemán/europeo, el tango esta inseparablemente unido con el concepto “Argentina” aunque el tango resulta de una combinación de muchos aspectos europeos, africanos y argentinos.

En la primera etapa de este trabajo demostraré las innumerables y diversas influencias a las que ha estado sometido el tango en el transcurso del tiempo. Se hace además un breve recorrido por la historia de este estilo musical tan melancólico, e indican las vertientes que tomó el tango hasta llegar al Río de la Plata. Se presentarán los diferentes estilos musicales que desembocaron en el tango y la descripción de los aspectos históricos y socio-económicos que han tenido gran importancia para su desarrollo.

En la segunda etapa se mostrará que el tango siempre reflejaba la realidad social de la época. En su inicio, era un estilo musical creado por las clases bajas de la sociedad, el tango es la crónica de las circunstancias de vida en las cuales vivía mucha gente al final del siglo XIX en Buenos Aires.

Con las olas de inmigración de masas promovidas por los gobiernos argentinos a partir de la segunda mitad del siglo XIX, muchos inmigrantes llegaron de diferentes países europeos a Argentina. Así bien, muchos de ellos, dejaron de una forma u otra sus huellas en el tango o han aportado en la creación y la evolución del mismo.

A través de algunas breves letras de tango se ilustran aspectos de la vida social de ese tiempo, como el tango se hizo testigo de su época y como reflejaba la realidad de vida de los inmigrantes europeos.

Cómo directiva de esa este trabajo, surgieron interrogantes como: ¿es el tango algo típico argentino?, ¿ es el tango una forma de expresar la argentinidad? Sobre esas preguntas ya existe una discusión bastante amplia y el presente informe no pretende dar una respuesta, sin embargo en el transcurso de la investigación he aprendido que el tango es un resultado de muchos ingredientes de diferentes lugares. Hasta pareciera ser producto de los mecanismos que hoy en día llamamos globalización. En las siguientes páginas se muestran algunos aspectos que generan esta impresión.

2. La historia del tango

Para comenzar a contar la historia del tango, es muy importante entender, de donde vinieron los diferentes estilos de música que han influenciado el tango, o mejor dicho han apoyado en la creación de él .

La discusión sobre los orígenes del tango es bastante diversa. Primero quiero enfocar en las dos teorías más populares sobre sus raíces. Como segundo paso quiero introducir los diferentes estilos musicales ya existentes, que contribuyeron a la creación del tango argentino.

Es seguro que la palabra *tango* es mucho más vieja que la música. El *Diccionario Etimológico de la Lengua Española* de 1836 lo define como “reunión de negros para bailar al son de un tambor”¹

Según otras investigaciones etimológicas, la palabra tango realmente proviene de una región en el Congo, es decir del centro de África y significaba algo como “círculo cerrado o solamente círculo.”²

Muchos autores comparten la opinión de que la influencia africana en el tango es muy grande y va más allá del nombre. El escritor argentino Vicente Rossi publicó un libro en 1936, que se llamaba “*Cosa de los negros*”. En ese libro defiende la opinión de que los africanos que vivían en la región del Río de la Plata habían sido responsables no sólo por la creación de la palabra tango, sino también por la invención del baile. Según Rossi, el tango

¹Salinas Rodríguez, José Luis: *Jazz, Flamenco, Tango: Los orillas de un ancho río*, Madrid, 1994, p.122.

² Birkenstock, Arne, Ruegg Helena, *Tango, Geschichte und Geschichten*, DTV, München, 1999, p.64.

tiene sus raíces en el baile de candombé y tomando como base el candombé se había evolucionado poco a poco el tango.³

Indudablemente existe una influencia africana en el tango, pero existen opiniones muy diferentes sobre la magnitud de esa influencia.

Si se comparan los diferentes instrumentos del tango que nació a partir de la mitad del siglo XIX, con los instrumentos que se usaban en el candombé, se nota una gran diferencia. (para ver más detalles sobre los instrumentos que se usan en el tango argentino, mire el capítulo 4)

Una de las personas mas ilustres que no veía una gran influencia negra en el tango, era Jorge Louis Borges. Al igual que Felix Felix Weingärtner que escribió los siguientes líneas en 1914:

“El tango, especialmente el tango lento, es un baile cuya melodía tiene sin duda origen europeo. Su música compuesta por un verdadero artista puede ser una manifestación perfecta de belleza, como lo puede ser su ritmo, bailado por dos personas que dominan su cuerpo y saben moverse con elegancia.. Lo mismo que algunos bailes europeos, el tango podrá dar lugar a una nueva escuela de música que basándose en modalidades diatónicas podrá tener porvenir como el vals lo ha dado a la música vienesa y la mazurca a la música polaca.”⁴

Aún existen opiniones diferentes sobre la influencia africana, los investigadores sobre el tango concuerdan que habían cuatro estilos de música que definitivamente dejaron sus huellas en el tango: la habanera cubana, el candombé, el tanguillo andaluz y la milonga argentina.

2.1 La *Habanera cubana*

Desde temprano en la historia de la colonización de América, Cuba fue el punto de encuentro entre las culturas africanas y europeas. Un ejemplo es el baile: ya en el siglo XIX la contradanza europea experimentó una serie de transformaciones en su soporte rítmico, llevados a cabo por músicos negros o mulatos de las orquestas, de las que resultó una contradanza específicamente habanera. Su motivo rítmico sincopado se divulgó como *ritmo de tango*. Por ello, la contradanza se popularizó como *Habanera*, pero asimismo como *tango habanera*.⁵ Con la *Habanera* nació un estilo de música y de baile, con una estructura melódica y un ropaje instrumental de formato europeo, pero también contiene rasgos

³ Birkenstock, Arne, Tango p.64.

⁴ Felix Weingärtner en De Santillan, Abad: Historia de Argentina, tomo 3, Buenos Aires 1965, p. 581.

⁵ Salinas Rodriguez, 1994, p. 123.

específicamente afroamericanos, que se concretan en el fraseo, en el patrón rítmico y en la marcación de los acentos.⁶

La Habanera se hizo famosa y a partir de la segunda mitad del siglo XIX y comenzó a conquistar los bailes y las fiestas europeas y también americanas. Así llegó a la región del Río de la Plata. Al llegar a España la habanera se conocía también como tango americano. Entonces influenció ambos: el tango del Río de la Plata y el tango andaluz y les dio el compás del ritmo el 2/4 a los dos tangos.⁷

2.2 El tango andaluz

Cuando el “tango americano”, llegó a Andalucía y se encontró con la cultura musical del sur de España, el flamenco y la música folclórica con su influencia árabe y gitana nació un estilo nuevo, bastante parecido al flamenco, el *tango andaluz*. Desde allí los inmigrantes y los marineros españoles trajeron este tango andaluz a Argentina, más que todo a los puertos y a los grandes centros urbanos como Montevideo (Uruguay) y Buenos Aires.

2.3 El candombé

Una influencia criolla al tango es el *candombé*, es una mezcla entre baile y teatro con orígenes religiosos, que se popularizó al final del siglo XVIII. Desde entonces se realizaban desfiles, coreografías y presentaciones en Navidad, por el día de los Reyes y Carnaval hasta que fue prohibido.⁸

Rossi escribe en su libro “*cosas de negros*” que el *candombé* es una de las raíces del tango y que el tango proviene de los afrocreoles que vivían en la región del Río de la Plata, especialmente en Montevideo y Buenos Aires.

Después que las autoridades habían prohibido los desfiles de candombé en las calles, los negros abrieron «sociedades de negros», donde organizaron fiestas y bailes. Los lugares donde se celebraban estas fiestas se encontraban, en la periferia, en *los arrabales*. Allí el *candombé* se encontraba con la milonga criolla y de esa mistura resultó, según Rossi, el tango.

2.4 La milonga

⁶ Salinas(1994) p.124.

⁷ Birkenstock, Arne: Der argentinische Tango als Spiegel der europäischen Masseneinwanderung von 1880 bis 1930, Diplomarbeit Universität zu Köln 1996, p. 13.

⁸ Reichardt, Dieter: Tango, Frankfurt am Main, 1984, p. 33.

Algunos autores dicen que la palabra *milonga* tiene su origen en la lengua *kimbundu* del este de África y significaba algo como «palabras». La población negra en Brasil todavía esta usando la palabra en este sentido y allí significa “conversación”. En el Buenos Aires de 1870, la palabra *milonga* se usaba para describir un lugar de fiesta o u lugar de baile. Poco después la palabra describía un cierto tipo de baile, que bailaron los clases bajas de la sociedad, que tenía un ritmo parecido al *candombé* pero una estructura parecida al « cantar por cifra », el canto de los gauchos.⁹

El “cantar por cifra” era la propia música de los gauchos, de los vaqueros argentinos. Al final del siglo XIX, muchos de ellos tenían tuvieron que dejar sus tierras y buscaron una nueva vida en los centros urbanos. Trajeron sus ritos, sus valores, su forma de hablar y su música. El «cantar por cifras» era una forma de contar historias, casi una forma de hablar cantando. En la ciudad fueron los *compadritos* que bailaron la *milonga* como «burla a los bailes que dan los negros en sus sitios»¹⁰

2.5 El tango, un producto de la transculturación.

Como se puede ver las influencias musicales que desembocaron en el tango tango son muy variadas. En el inicio está el encuentro cultural afrocubano y europeo del cual resultó *la Habanera*. *La Habanera* influenció igualmente el *tango andaluz* y *la milonga* que se encontraban otra vez con el *candombé*.

Se puede decir, y allí también concuerdan la mayoría de los expertos que de esa mistura musical resultó el tango.

Pero no solamente los diferentes estilos de música que llegaron al Río de la Plata, trajeron su aporte al tango. Al aspecto de la historia musical, se suma el aspecto de la historia social que también tenía una influencia muy grande en la creación del tango.

3. El contexto histórico del tango

⁹ Reichardt (1994), p. 35/36.

¹⁰ Birkenstock, Arne: *Der argentinische Tango als Spiegel der europäischen Masseneimmigration 1880 bis 1930*, Diplomarbeit Universität zu Köln, 1996, p. 12.

3.1 Breve historia de Argentina a partir de la mitad del siglo XIX y de la inmigración europea entre 1880 y 1930.

Para entender la historia social del tango hay que contar la historia de Argentina a partir de la mitad del siglo XIX.

A mediados del siglo 19 XIX Argentina era prácticamente un país vacío. La población era mucho menor que la de los países vecinos, como Chile, Bolivia o Perú. Además, la mayoría de la población se concentraba cerca de los grandes centros urbanos como Córdoba y más que todo Buenos Aires.

El primer censo nacional de 1869 arrojó un total de solamente 1.737.000 habitantes. Unos 25 años antes el periodista y futuro Presidente Argentino, Domingo Faustino Sarmiento ya había publicado el famoso libro “Civilización y barbarie”. En el prólogo ya propone la inmigración de europeos para poblar la Pampa argentina.

“No hemos de cerrar voluntariamente, la puerta de la inmigración europea, que llama con golpes repetidos para poblar nuestros desiertos y hacernos a la sombra de nuestro pabellón, pueblo innumerable como la arena del mar.”¹¹

Después de la derrota del conservador General Rosas en 1852, llegaron los liberales al poder y allí comenzó una nueva etapa en la historia del país. Uno de ellos, el jurista y pensador argentino Juan Bautista Alberdi escribió también en 1852 un libro “*Bases y puntos de partida para la organización política de la República Argentina*”. Este libro sirvió como primer documento de trabajo para los constituyentes y como base para la constitución de 1853. En el capítulo 31 escribe la famosa frase «gobernar es poblar»¹² que en los años siguientes sería directiva para la política argentina. Igual como Sarmiento, Alberdi veía la solución para el país en la inmigración europea.

Ya en el año siguiente se hicieron las primeras leyes que deberían estimular la inmigración y en el mismo año comenzaron a llegar poco a poco los inmigrantes desde Europa.

¹¹ Sarmiento, Domingo, Faustino: *Civilización y barbarie*: Vida de Juan Facundo Quiroga, Buenos Aires 1961, p. 17.

¹² Alberdi, Juan Bautista: *Bases y puntos de partida para la organización política de la República Argentina*, Editorial Losada, Buenos Aires, 2003, p. 207.

Durante la presidencia de Sarmiento (1868-1874) aumentaron las olas de inmigrantes y se inició una inmigración de masas.

Desde allí esa inmigración comenzó a tener un impacto muy importante al país y al el tango. Pero las consecuencias de la llegada de tanta gente resultaron muy diferentes del como Sarmiento y Alberdi se los habían imaginado.

3.2 Comenzar una vida nueva

La revolución industrial ha traído gran prosperidad a Europa, pero también pobreza, miseria y desesperación a las clases bajas de las sociedades europeas.

La campaña para promover la inmigración del gobierno argentino tenía su efecto especialmente en las clases bajas de la sociedad. Muchos italianos, españoles, pero también, turcos, rusos, polacos y alemanes vendieron todas sus pertinencias y partieron para América.

Entre 1880 y 1930 llegaron más que seis millones de inmigrantes al Río de la Plata.¹³ «Hacerse las Américas» eran las palabras mágicas para los desesperados que salieron desde Europa para buscar una nueva vida y suerte en Argentina. Pero al llegar los inmigrantes no encontraron el paraíso prometido por la propaganda.

El historiador Ernesto Palacio describió el destino de inmigrantes con las siguientes palabras:

“No habían tierras para ellos, en un país casi desierto, porque las tierras estaban acaparadas por los criadores de ganado –el negocio nacional- y pedía más vacas que brazos. Muy pocos lograban ubicación en las colonias agrícolas. (...) Los inmigrantes venían en su mayor parte, a acrecentar el proletariado urbano y rural y a suministrar servicio doméstico barato, empleándose en las tareas que se les diesen, de las cuales algunos lograrían emerger a fuerza de sacrificios y ahorro. »¹⁴

Aunque muchos inmigrantes regresaron desesperados por la situación que encontraban en el nuevo mundo, a sus tierras natales, la población argentina creció entre 1869 hasta 1930 de 1,7 millones a 8 millones de habitantes. Nada más Buenos Aires creció de 230.000 a

¹³ Plisson, Michael, Tango: Du noir au blanc, Paris 2001, p. 20.

¹⁴ Palacio, Ernesto: Historia de la Argentina 1835-1943, Editorial Huemul, Buenos Aires 1957, p.268.

2.000.000 habitantes, la mitad de ellos eran extranjeros.¹⁵ Gino Germani habla de una renovación completa de la población:

„(...) el volumen de la inmigración, con relación a la población nativa residente, fue tal que en un sentido no metafórico podría hablarse de renovación sustancial de la población del país, en particular en las zonas de mayor significación económica, social y política“¹⁶

Aproximadamente la mitad de los inmigrantes se quedó en Buenos Aires o se volvieron para la misma, al no conseguir hacerse una vida en el campo.

Al mismo tiempo salieron muchos campesinos y gauchos argentinos del interior del país y partieron para los centros urbanos. Todos aquellos, los diferentes nacionalidades con diferentes culturas y diferentes idiomas se encontraban en Buenos Aires y se mudaron a los *arrabales*. Durante mucho tiempo Buenos Aires era una ciudad dividida, “la gente decente” vivía en el centro de la ciudad, cerca de la Plaza de Mayo, el resto de la población, más o menos el 95% vivía en los *Arrabales*, la periferia que incluyó los hoy en día famosos barrios San Telmo, La Boca, Corrales Viejos, Barracas y Los Bajos. El *arrabal* era un sinónimo para barrios humildes y pobreza.¹⁷

3.3 Los *conventillos* y el ambiente social

Los *conventillos* eran un tipo de viviendas urbanas, donde cada cuarto era alquilado por una familia o por un grupo de hombres solos. Estos fueron los primeros hogares de muchos inmigrantes recién llegados al país.

Los comedores y los baños solían ser comunes para todos los inquilinos y solían presentar malas condiciones sanitarias, las condiciones de vivienda eran muy simples.

Sus habitantes eran marginados y trabajaron en las pocas fábricas, como obreros o empleados domésticos o simplemente no tenían trabajo.

En este ambiente florecía, el vicio, el contrabando y la prostitución. Especialmente el barrio La Boca era famoso y notorio por sus salones de baile, las tascas, los burdeles

¹⁵ Plisson (2001) p. 21.

¹⁶ Germani, Gino: Política y sociedad en una época de transición, de la sociedad tradicional a la sociedad de masas. Cuarta edición, Buenos Aires 1971, p. 239.

¹⁷ Birkenstock, Rüegg (1999) p. 24.

escondidos y oficiales, los lugares donde se fumaba el opio, los músicos de tango, los borrachos, los marineros, los jugadores de suerte y los malandros.¹⁸

En estos lugares y en las chozas humildes de los *arrabales* los encuentros entre los inmigrantes de los diferentes orígenes, los gauchos y campesinos argentinos que habían huido del campo era una tierra fértil para la cultura popular y allí nació el tango.

Era un ambiente multicultural, una lucha para sobrevivir, un ambiente lleno de hambre, de tristeza y de desesperación.

Enrique Santos Discépolo llamó a el tango una vez “un sentimiento triste que se puede bailar”¹⁹

Los inmigrantes al igual que los gauchos trajeron exactamente ese sentimiento de haber perdido sus raíces, esa soledad en una tierra extraña, esa melancolía causada por una vida dura y extraña. Ese “sentimiento triste que se puede bailar”, era parte de la realidad de los recién llegados. El tango, como espejo de la sociedad refleja exactamente ese sentimiento en su actitud, sus letras, sus melodías y sus historias.

4. Historia de la instrumentación del tango:

Los primeros músicos que tocaron en los patios de los conventillos, en los bares y burdeles o simplemente en la calle, no eran profesionales, y la mayoría de ellos no sabían leer partituras. Era una forma de ganarse un dinero y para impresionar a las mujeres. Esos músicos que tocaban en tríos o cuartetos interpretaban milongas, habaneras, mazurcas y poco a poco también los primeros tangos.²⁰

A estas alturas no existían todavía instrumentos fijos para tocar tango. Se tocaba lo que había: se usaba violines, guitarras, mandolinas, harpas, flautas, etc.

Como estos primeros desconocidos intérpretes de tango, no sabían leer música, tampoco sabían escribir música. Las primeras partituras de piezas de tango que todavía existen hoy, son de un pianista, llamado Rosendo Mendizábal del año 1897.²¹ Durante el día, el daba clase de piano para niños de “gente decente”, y en las noches tocaba en los notorios

¹⁸ Reichardt, Dieter (1984) p. 52.

¹⁹ Allebrand, Raimund: Tango, Nostalgie und Abschied; Psychologie des Tango Argentino, Edition Horlemann, Bad Honnef, 1998, p.11.

²⁰ Birkenstock, Rüegg, (1999), p. 69.

²¹ Plisson (2001), p.20.

lugares como “Laura” o “María la Vasca”, burdeles para hombres de clase media.²² Desde allí el piano tenía su lugar en el tango. Como el piano era un instrumento muy caro y difícil de mover, se usaba solamente en lugares más decentes.

Un instrumento un poco parecido al piano, que está inseparablemente unido con la historia del tango es el bandoneón. Fueron inmigrantes alemanes que trajeron este instrumento al Río de la Plata.

Ernesto Sábato escribió una vez:

*“¿Qué misterioso llamado a distancia hizo venir a un popular instrumento germánico a cantar las desdichas del hombre platense? Con él, el tango iba a alcanzar aquello a que estaba destinado, lo que el Santo Tomás llamaría “lo que era antes de ser”. Instrumento sentimental pero dramático y profundo terminaría por separar al tango para siempre del ferulite divertido y de la herencia candombera.”*²³

Hasta aquí resulta evidente que el tango no era en sí, un fenómeno argentino, si no un producto de la inmigración y del intercambio intercultural entre los continentes.

Aunque habían muchas influencias diferentes que dejaron marcas en el tango, se hizo famoso justamente en Argentina, y más que todo Buenos Aires. Siendo así el tango refleja exactamente esta realidad de Buenos Aires en el final del siglo XIX y en las primeras décadas del siglo XX.

5. Las letras de tango describiendo una realidad social

Como he mencionado en un capítulo anterior sobre los *conventillos*, al final del siglo XIX, Buenos Aires era un verdadero *Melting Pot* de diferentes etnias, culturas e idiomas, en cuya periferia se encontraban los inmigrantes de Europa y los argentinos, que no habían visto un futuro en el campo para ellos y para la ciudad. Allí en los *arrabales* convivían y se fertilizaron musicalmente. Justamente allí, en ese ambiente nacieron los primeros tangos.

En sus inicios el tango fue una música de las clases bajas y siempre fue un espejo de la sociedad y reflejaba su composición. Julio Mafud, un sociólogo argentino, lo dijo así:

²² Birkenstock, Rugg (1999), p. 70

²³ Sábato, Ernesto: Tango. Discusión y clave. Buenos Aires, 1963.

« El Tango fue crónica de época, su desarrollo se puede seguir a través de las transformaciones temáticas de sus letras. Desde su nacimiento los pocos tangos que tuvieron letras, comenzaron a registrar su contorno (...) El análisis llevaba al letrista a la vida inmediata y palpable. Poco a poco las letras de tango acumularon datos y observaciones que fueron sumando pequeñas crónicas sociológicas »²⁴

Esas crónicas dibujaron imágenes y perfiles de las personas que estaban relacionados con el tango, las personas que primero cantaron, tocaron, bailaron y vivían el tango. Esas historias de la marginalización y de la pobreza casi siempre se enfocaron en los individuos, y solamente muy raras veces contenían una crítica social generalizada. Para ilustrar aquel aspecto del tango, quiero presentar las letras de tres tangos que reflejan con palabras muy directas la realidad social de esos tiempos:

En el tango *Sentencia* de Celedonia Esteban Flores y Peter Maffia, un joven describe antes de un juez las circunstancias humildes de donde provenía:

*Yo nací, señor juez, en el suburbio
Suburbio triste de enorme pena
En el fango social de una noche
Asentara su rancho la miseria
De muchacho nomás, hurgué en el cieno
Donde van a podrirse las grandezas
Hay que ver, señor juez, cómo se vive
Para saber después como se pena.²⁵*

El tango, “Al pie de la Santa Cruz” de Mario Battistella y Enrique Delfino, cuenta las dificultades de la clase obrera, de una policía y una justicia que funcionaba a favor de las élites y de lo duro de la vida de la vida de la gente pobre:

*Declaran la huelga
Hay hambre en las casas;
Es mucho el trabajo
Y poco el jornal
Y en ese entrevero de lacha sangrienta*

²⁴ Mafud, Julio, Sociología del Tango, Buenos Aires 1966, S.29.

²⁵ citado en Reichardt (1984), p. 348.

*Se venga de un hombre
La ley patronal.
Los viejos no saben
Que lo condenaron
Pues miente, piadosa
Su pobre mujer.
Quizás un milagro
Le lleve el indulto
Y vuelve a su casa
La dicha de ayer.*²⁶

El tango “Pan” de Celedonio Esteban Flores y de Eduardo Pereyra cuenta la historia de un hombre que no tenía lo suficiente para mantener su familia y un día salió para robar un pan para alimentar a sus hijos:

*Él sabe que tiene para rato largo,
la sentencia en fija lo va a hacer sonar.
Así entre cabrero sumio y amargo
la luz de la aurora lo va a saludar.
Quisiera que alguno pudiera escucharlo
En esa elocuencia que las penas dan,
Y ver si es humano querer condenarlos
Por haber condenado un cacho de pan.*

*Sus pibes no lloran por llorar
¡Ni piden masitas, ni dulces, ni chiches Señor!
Sus pibes se mueren de frío
Y lloran hambrientos de pan.
La abuela se queja de dolor,
Doliente reproche que ofende a su hombría.
También su mujer escuálida y flaca en una mirada
Toda la tragedia le ha dado a entender.
Trabajar ¿a dónde? Extender la mano*

²⁶ citado en Reichardt (1984), p. 192.

*Pidiendo al que pasa, limosna, ¿por qué?
Recibir la afrenta de un “perdone hermano”
El que es fuerte y tiene valor y altivez
Se durmieron todos, cachó la barreta
Se puso la gorra resuelto a robar.
Un vidrio, unos gritos, auxilio, carreras,
Un hombre que llora y un cacho de pan.²⁷*

6. Conceptos de identidad en las letras del tango

6.1 Los italianos

El tango no solamente describía la situación de vida del nuevo proletariado urbano, sino también observaba la composición de la sociedad y allí en especial la composición de la clase baja. Al llegar, los inmigrantes formaron parte de esa clase baja.

La mayoría de los inmigrantes venía de Italia²⁸ y también fueron los italianos que influenciaron el tango de la primera época fuertemente. Más que todo en las letras y en el vocabulario usado en los tangos se puede observar estos marcos.

Un ejemplo es el tango de Enrique Cadícamo “la canción del inmigrante”:

*Esta noche tengo pena
Canta y llora cuore²⁹ mio
A la mamma dije adio
Pero nunca regresé*

*Sol de Napolés lontano
Mare azzurro sueno verte
Pero el barco de mi suerte
Amarró en bodegón...³⁰*

²⁷ citado en Reichardt (1984) p. 331.

²⁸ Plisson (2001), p.18.

²⁹ El vocabulario italiano como „cuore“, „mamma“, „addio“ está exactamente así en las letras originales.

³⁰ Birkenstock, Rüegg (1999), p. 44.

Hasta hoy se pueden ver muchos nombres italianos en argentino, que son resultado de esa inmigración italiana.

6.2 Idish tango

Otro grupo de inmigrantes que ha tenido una gran influencia al tango fueron los judíos que llegaron a Argentina desde el este de Europa.

En 1891, Baron Hirsch fundó la *Asociación de Colonización judía*, en París. A través de esa institución llegaron entre 1900 y 1940 mas 250000 inmigrantes judíos a Buenos Aires que se transformó en la segunda colonia judía en América después de Nueva York. La mayoría provenía de Rusia, Ucrania, Rumania y Polonia.³¹

Como producto de culturas mixtas, el tango albergaba en su escena músicos de distintos orígenes.

«Durante los años 1910 y 1920 violinistas judíos, desembarcaron en Buenos Aires llegados desde Polonia, Rusia y Rumania, encontraban en el tango un medio de expresión con lo cual se identificaban y de cual su instrumento era ya un típico representante.»³²

En Buenos Aires comenzó ese estilo de música muy particular, que más tarde tendría un gran éxito en Alemania, Estados Unidos e Israel.

Los dos autores más famosos de idish tangos fueron dos inmigrantes polacos, Abraham Szwach y Jeremía Ciganeri. Ellos escribieron tangos de estructura totalmente porteña pero con letras en idish. Aunque usaron un idioma diferente los temas de sus canciones eran muy parecidos cómo los temas de los otros tangos. También sus melodías estaban llenas de de melancolía las letras trataron las dificultades de la vida de inmigrantes, de decepciones, de amores perdidos etc.

Como ejemplos pueden servir *¿Vu iz dayn schmeykhl ?* (¿Dónde está tu sonrisa?) o *For mentshn bin ikh freylich*. (*Desde afuera parezco feliz*)

Desde Buenos Aires el *idish tango* comenzó a conquistar el mundo cultural no solamente judío y hasta hoy *el idish tango* es un genero musical muy vivo en muchos partes

³¹ Czackis, Lloika: Tangele: The history of Yiddish Tango, p. 3 publicado en Jewish Quaterly, London 2003.

³² Czackis, Loika: El Tango en Idish y su contexto histórico, p. 2 publicado en *Recreando la cultura judioargentina/Litertura y Artes plasitcas*, Editorial Milá, Buenos Aires 2004.

del mundo. Sedes culturales de ese estilo son: Praga, Berlín, Nueva York, París, Londres y por supuesto Israel.

6.3. *Las francesas*

Muy famosos se hicieron también los tangos que contaron la historia de un otro grupo de inmigrantes, de las prostitutas francesas.

Las olas de inmigración trajeron mucho mas hombres que mujeres al Río de la Plata. Según el censo de 1914, había en Argentina más o menos tres millones de mujeres y cuatro millones de hombres. Allí se abrió un mercado de humanos, la trata de mujeres, la importación de mujeres europeas. Entonces empezó un gran negoció.³³

La prostitución que era, según las fuentes, omnipresente en el Buenos Aires de esa época y también en las letras de tango es un tema muy presente. Las más famosas entre esas pobres mujeres, eran las francesas, famosas por su belleza, su *glamour* y su *savoir-vivre*. Traido por un grupo de proxenetas que se llamaron los “macro”, las prostitutas francesas eran las más caras y las más famosas. Una «francesa» cobraba cinco veces más de lo que un obrero ganaba en un día.³⁴

Varios tangos cantan sobre ese tema. Yo escogí el siguiente, porque dibuja el camino, de una joven francesa de Montmartre, siguiendo un galán argentino a Buenos Aires y terminó en uno de los incontables burdeles de Buenos Aires. El tango «Madame Yvonne» de Enrique Cadícamo y de Eduardo Pereyra:

*“Mamuasel” Ivonne era una pebeta
que en el barro posta del viejo Montmart
con su pinta braca de alegre griseta
animó las fiestas de Les Quatre Arts
Era la papusa del Barrio Latino
Que supo a los puntos de verso inspirar
Pero fue que un dída llego un argentino
Y a la francesita la hizo suspirar
(...)
Han pasado diez años que zarpó de Francia*

³³ Birkenstock, Rüeegg (1999), p. 29.

³⁴ Reichardt(1984), p. 58.

*«Mamuasel Ivonne» hoy es sólo „madam“
la que al ver que todo quedó en la distancia
con ojos muy tristes bebe su champán
Ya no es la papusa del Barrio Latino
Ya no es mistonga florcita de Lis
Ya nada le queda... ni aquel argentino
Que entre tango y mate la alzó de Paris.*

7. Conclusión

La discusión científica sobre el tango contiene muchos aspectos y opiniones. Existe una discusión sobre el origen de la palabra, una discusión sobre la influencia africana, la discusión sobre quien inventó el baile y por su puesto la discusión, si el tango es una forma de expresar *Argentinidad*. Visto desde un punto de vista europeo, uno diría que sí, el tango se puede ver como una forma de expresar esa *argentinidad*. En Argentina la discusión sobre esa pregunta es más compleja.

Mariana Gallego de la Universidad de Buenos Aires ve el tango más como un fenómeno local que algo que no simboliza toda la nación:

“... tenemos en cuenta que el tango hoy no es escuchado y bailado por más que una porción más bien pequeña de la población argentino y principalmente porteña, y que la mayor parte de la población que se encuentre dentro de los límites territoriales argentinos está mucho más abocado al baile de la cumbia que al tango.»³⁵

Considero esa observación muy importante cuando se habla sobre el tango. El tango siempre era y todavía lo es, un movimiento cultural, concentrado en Buenos Aires.

Queda sin duda que la ciudad de Buenos Aires tiene una mayor importancia en la creación del tango. Pero al mismo tiempo hay que tomar en cuenta las diferentes influencias, que han influenciado la creación del tango y que han dado al tango su alma. Esas influencias musicales, de Cuba, España, Alemania y Europa del este, mezclado con las herencias de los

³⁵ Gallego, Mariana: *Identidad y Hegemonía: el tango y la cumbia como constructores de la nación*. Publicado en papeles del CEIC, vol 2007/2, Universidad de Buenos Aires, 2007, pag. 5.

gauchos y los africanos que vivían en la región del Río de la Plata han desembocado en el tango.

Las historias que cuenta el tango, también son historias que cuentan la vida de muchos grupos de inmigrantes y también argentinos que llegaron a Buenos Aires a partir de la segunda mitad del siglo XIX. Si se imagina el tango como una sopa, las diferentes influencias son los ingredientes que han dado su sabor específico a este estilo musical tan único.

Bibliographia:

Alberdi, Juan Bautista: Bases y puntos de partida para la organización política de la República Argentina, Editorial Losada, Buenos Aires, 2003.

Allebrand, Raimund: Tango, Nostalgie und Abschied; Psychologie des Tango Argentino, Edition Horlemann, Bad Honnef, 1998.

Birkenstock, Arne: Der argentinische Tango als Spiegel der europäischen Massimmigration 1880 bis 1930, Diplomarbeit Universität zu Köln, 1996.

Birkenstock, Arne, Ruegg Helena: Tango, Geschichte und Geschichten, DTV, München, 1999.

Czackis, Loika: El Tango en Idish y su contexto histórico, p. 2 publicado en *Recreando la cultura judioargentina/Litertura y Artes plasitcas*, Editorial Milá, Buenos Aires 2004.

Czackis, Lloika: Tangele: The history of Yiddish Tango, p. 3 publicado en *Jewish Quaterly*, London 2003.

De Santillan, Abad: Historia de Argentina, tomo 3, Buenos Aires 1965.

Gallego, Mariana: Identidad y Hegemonía: el tango y la cumbia como constructores de la nación. Publicado en papeles del CEIC, vol 2007/2, Universidad de Buenos Aires, 2007.

Germani, Gino: Política y sociedad en una epoca de transición, de la sociedad tradicional a la sociedad de masas. Cuarta edición, Buenos Aires 1971.

Mafud, Julio: Sociologia del Tango, Buenos Aires 1966.

Palacio, Ernesto: Historia de la Argentina 1835-1943, Editorial Huemul, Buenos Aires 1957.

Plisson, Michael, Tango: Du noir au blanc, Paris 2001

Reichardt, Dieter: Tango, Frankfurt am Main, 1984.

Sábato, Ernesto: Tango. Discusión y clave. Buenos Aires, 1963.

Salinas Rodríguez, José Luis: Jazz, Flamenco, Tango: Los orillas de un ancho río, Madrid, 1994.

Sarmiento, Domingo, Faustino: Civilización y barbarie: Vida de Juan Facundo Quiroga, Buenos Aires 1961.